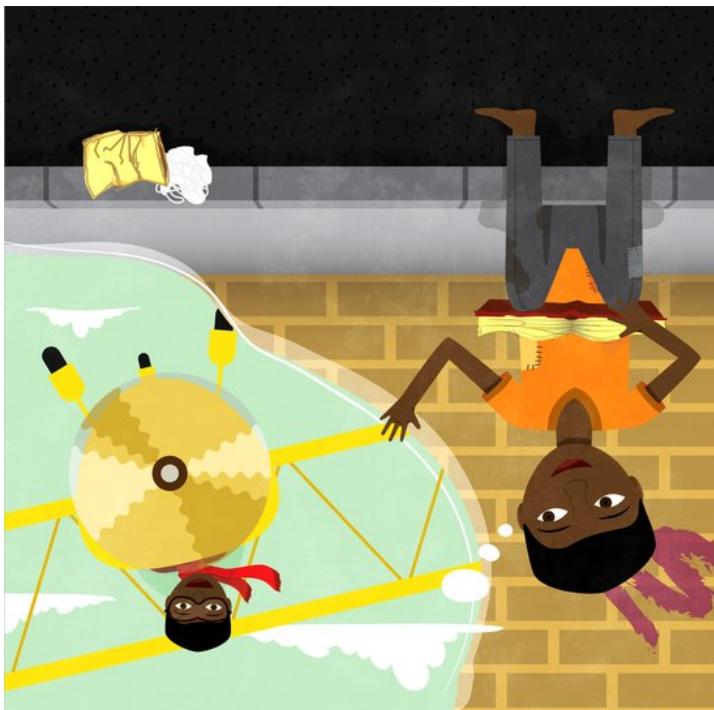


Magozwe

ଓঝৰ



- Lesley Koyi
- Wiehan de Jager
- Marzieh Mohammadian Haghighi
- persisk / ny norsk
- nivå 5

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Nорге.

Overrett av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa), illustrert av: Wiehan de Jager skrevet av: Lesley Koyi Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (un)

ଓঝৰ / Magozwe

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no
Navngivelse 4.0 Internasjonal lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



در شهر شلوغ نایروبی، دور از کانون گرم خانواده گروهی از پسرهای بی خانمان زندگی می‌کردند. آنها روزها را بی هدف سپری می‌کردند. صبح‌ها، درحالیکه پسرها شب قبل را روی پیاده روی سرد خوابیده بودند، زیراندازانشان را جمع می‌کردند. برای مقابله با سرمای روز آشغال می‌سوزانندند تا خود را گرم کنند. ماجزوہ درین آن گروه از پسرها بود. او کوچکترین عضو گروه بود.

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet
heime, budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok
kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka
gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på
det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av
søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var
den yngste.

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år.
 Han drog før å bu med onkelen sin. Denne mannen
 brydde seg ikke om barnet. Han gav ikke Magozwe nok
 mat. Han tvina gauten til å jobba hardt.

...

አዲስ አበባ | ገዢ ተኩለዋል ዓይነት መሆኑን እና የሚከተሉ ነው
 የሚከተሉ ነው የሚከተሉ ነው | የሚከተሉ ነው የሚከተሉ ነው | የሚከተሉ ነው
 የሚከተሉ ነው | የሚከተሉ ነው የሚከተሉ ነው | የሚከተሉ ነው | የሚከተሉ ነው





اگر ماگزوه شکایت می‌کرد یا سوالی می‌پرسید، عمومیش او را می‌زد. وقتی ماگزوه از او پرسید که می‌تواند به مدرسه برود، عمومیش او را زد و گفت "تو برای یاد گرفتن هرچیزی خیلی احمق و کودن هستی." سه سال بعد از این رفتار ماگزوه از خانه‌ی عمومیش فرار کرد. او شروع به زندگی کردن در خیابان کرد.

...

Viss Magozwe klagar eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: "Du er for dum til å læra noko som helst." Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.



ماگزوه در حیاط خانه‌ی با سقف آبی نشسته بود و داشت یک کتاب داستان از مدرسه می‌خواند. توماس آمد و کنارش نشست. توماس پرسید، "موضوع داستان چیست؟" ماگزوه در جواب گفت، "داستان در مورد پسری است که معلم شد." توماس پرسید، "اسم آن پسر چیست؟" ماگزوه با لبخند گفت، "اسم آن پسر ماگزوه است."

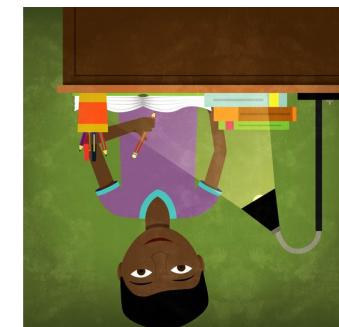
...

Magozwe sat på tunet ved huset med det grøne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert lærar", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Han heiter Magozwe", svara Magozwe med eit smil.

Livet på gata var Vanskelleg, og dei fleste gutane sleit kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei arrestert, andre gonger vart dei slatt. Når dei vart sjuk, var det ingen som kunne hjelpa dei. Gjengen var avhengig av dei få pengeane dei fekk frå å tigga og frå å selja plast og anna til resirkulering. Livet var endå vanskelige på grunn av slåsskamper med rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.



Magozwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gjie opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebokene. Som dei gav han ikkje opp.





یک روز در حالیکه ماگزوه داشت به درون سطل زباله نگاه می‌کرد، یک کتاب داستان پاره پوره و کهنه پیدا کرد. او کثیفی را از آن پاک کرد و آن را داخل کیسه اش گذاشت. بعد از آن هر روز او کتاب را بیرون می‌آورد و به تصاویرش نگاه می‌کرد. او نمی‌دانست که چگونه کلمات را بخواند.

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbötter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna mørkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på biletta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



و بنابراین ماگزوه به اتاقی در خانه ای با سقف سبز رفت. او در آن اتاق با دو پسر دیگر شریک بود. روی هم رفته ده بچه در آن خانه زندگی می‌کردند. همراه با آنتی سیسی، سه سگ، یک گربه و یک بزرگاله ی پیر.

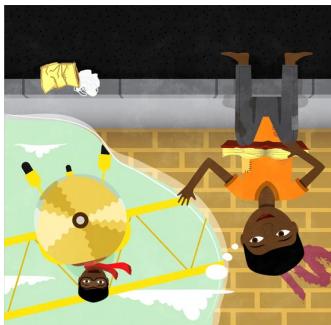
...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.

Billets fortalide fortejininga om ein güt som voks opp til à vereta pilot. Magozwe brukte à dagdøyma om à vereta pilot. Nokre gonger innbilete han seg at han var guten i forteljinga.

• • •

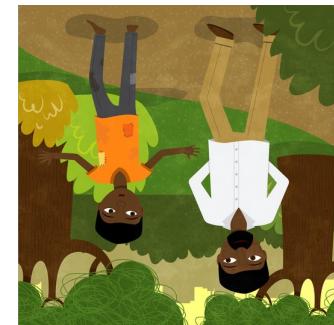
ପ୍ରମାଣ କରିବାରେ ଯାଏନ୍ତି ଅଛି କିମ୍ବା ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା ଯାଏନ୍ତି କିମ୍ବା



Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med tida forsikra mannen guten om at livet kunne verha betre paa den nye staden.

• • •

। ପୁଣ୍ୟ ? ରେ ରୂ କୋଣ୍ଠି ରେ ଅନ୍ତର କାହାର ଦୀନିରୁ କାହାର ହେଲା ।
। ଶୁଣି ଅଳ୍ପି ଏହି କାହାର ରେ ଯେ ? କ୍ଷାମିତା ହାଜର କାହାର କାହାର କାହାର





هوا سرد بود و ماگزوه در ابتدای جاده ایستاده بود. مردی به سمتش رفت. آن مرد گفت، "سلام، من توماس هستم. من نزدیک اینجا کار می‌کنم، در جایی که تو می‌توانی چیزی برای خوردن پیدا کنی." او به خانه‌ای زرد با سقف آبی اشاره کرد. او پرسید، "من امیدوار باشم که تو به آنجا بروی و مقداری غذا بگیری؟" ماگزوه به آن مرد وسیس آن خانه نگاه کرد. او گفت، "شاید" و به راهش ادامه داد.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. "Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta", sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. "Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?" spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. "Kanskje", sa han og gjekk.



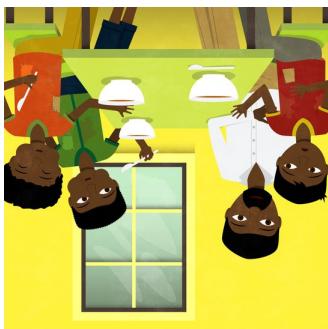
ماگزوه در مورد این مکان جدید و رفتن به مدرسه فکر کرد. اما اگر عمومیش درست گفته باشد و او برای یاد گرفتن هر چیزی خیلی کودن باشد چی؟ اما اگر در این جای جدید او را کتک بزنند چی؟ او ترسیده بود. او با خود فکر کرد، "شاید بهتر باشد که به زندگی کردن در خیابان ادامه دهد."

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. "Kanskje det er betre å bu på gata", tenkte han.

I manadene som følgde var t dei heimlause gutane vande til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei som budde på gata. Thomas høyrde på forteljingar om liva til folk. Han var serios og tolmodig, aldri frekk eller respektlaus. Nokon av gutane byrja å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.

•



Omkring Magozwes tiande fredselelsdag gav Thomas han ei ny barnebok. Det var fortejljingga om ein landsbygut som voks opp til å verta ein berømt fotballspelar. Thomas las den fortejljingga for Magozwe mange gonger, heilt til han ein dag sa: „Eg synest det er på tide at du går på skulen og lærer å lesa. Kva synest du?“ Thomas forklarte at han visste om ein stad der børn kunne bu og gå på skule.

• • •

ମୁଖ ତାରିଖାଳୀ ରେ କୁଣ୍ଡଳ ଶାହା' ୨ ମୁହୂର୍ତ୍ତ ହବିଲା.
ଅଜାନ୍ତିର ଦେଖିବା କୁର୍ର ବିଜୁପାତ୍ର କୁଣ୍ଡଳ କୁଣ୍ଡଳ ରେ ଯା ଏହି କଥା ଏହାକି କଥା କଥା
କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା
କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା
କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା





ماگزوه روی پیاده رو نشسته بود و به کتاب عکس دارش نگاه می‌کرد. وقتی که توماس کنار او نشست پرسید، "داستان در مورد چیست؟" ماگزوه جواب داد، "داستان در مورد پسری است که خلبان شد." توماس پرسید، "اسم آن پسر چه بود؟" ماگزوه به آرامی گفت، "من نمی‌دانم، من نمی‌توانم بخوانم."

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert pilot", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa", svara Magozwe lågt.

وقتی که آنها همیگر را ملاقات کردند، ماگزوه شروع به گفتن داستان زندگیش برای توماس کرد. آن داستان در مورد عمویش بود و اینکه چرا از دست او فرار کرد بود. توماس زیاد صحبت نکرد و به ماگزوه نگفت که چه کار کند، ولی همیشه با دقت گوش می‌داد. بعضی مواقع آنها با هم حرف می‌زدند در حالیکه در آن خانه با سقف آبی غذا می‌خورند.

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksamt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.